

هل العدد الذي يقول ورجع برنابا وشاول من اورشليم محرف ؟ اعمال 25 :12

Holy_bible_1

الشبهة

وَرَجَعَ بَرْنَابَا وَسَاوُلُ مِنْ أُورُشَلِيمَ بَعْدَ مَا كَمَلَا الخِدْمَةَ
وَأَخَذَا مَعَهُمَا يُوحَنَّا الْمَلْقَبَ مَرْفُوسَ.
(أعمال الرسل ١٢: ٢٥)

تفاجئ الترجمة العربية المشتركة القائلين بأن اختلاف المخطوطات هي مجرد اختلاف في التهجي ولا يؤثر هذا الاختلاف في المعنى . حيث وضعت في الهامش تعليقاً على هذا النص ما يلي ((رجع ... إلى أورشليم . في بعض المخطوطات : وانطلق ... من أورشليم))
فمن المستحيل أن يكون المعنى واحداً فيما أن يكون برنابا وساول انطلقا من أورشليم ، أو أنهما انطلقا إلى أورشليم ، والمعنيين متضادين تماماً
فيا ترى أي المخطوطات هي الصحيحة ، وأيها غير الصحيح؟ - وخاصة أن المخطوطات التي ذكرت (عادا إلى أورشليم) ليست بالمخطوطات التي يستهان بها. فمن هذه المخطوطات :

السينائية الفاتيكانية السلافيّة السريانية 81 1409

وأما المخطوطات التي جاء فيها النص " من أورشليم " فهي:
الأسكندرية البردية ٧٥ 2344 33 الأثيوبية

ومعلوم بدهة أنه إذا كان أحدهم صحيح فالآخر بالتأكيد يكون خطأ ؟

الرد

اولا وجود خطأ نسخي في بعض المخطوطات هذا ليس معضلة فالنساخ بشر وليسوا معصومين
ولكن المهم ان النص وصل الينا سليم

وندرس معا الادلة الخارجية والداخلية لنتأكد من اي نص هو السليم

الادلة الخارجية

وساقسمها الي ترجمات مختلفة ثم النصوص اليوناني والمخطوطات واقوال الابهاء

التراجم العربي

اولا التي تشهد الي قراءة رجعوا من اورشليم

الفانديك

25 وَرَجَعَ بَرْنَابَا وَشَاوُلُ مِنْ أُورُشَلِيمَ بَعْدَ مَا كَمَلَا الْخِدْمَةَ وَأَخَذَا مَعَهُمَا يُوْحَنَّا الْمَلَقَبَ مَرْقُسَ.

المشتركة

25 ورجع برنابا وشاول من اورشليم بعدما أتما خدمتهما، يرافقهما يوحنا الملقب بمرقس.

البولسية

اع-12-25: وَرَجَعَ بَارْنَابَا وَشَاوُلُ مِنْ أُورُشَلِيمَ، وَقَدْ قَضَيَا خِدْمَتَهُمَا، وَأَخَذَا مَعَهُمَا يُوْحَنَّا الْمَلَقَبَ مَرْقُسَ.

التي كتبت في اورشليم

اليسوعية

25 وأما برنابا وشاول فلما قاما بخدمتهما في اورشليم رجعا بعدما استصحبا يوحنا الملقب مرقس.

الكاثوليكية

اع-12-25: وَأَمَّا بَرْنَابَا وَشَاوُلُ فَلَمَّا قَامَا بِخِدْمَتِهِمَا فِي أُورُشَلِيمَ رَجَعَا بَعْدَمَا اسْتَصَحَبَا يُوْحَنَّا الْمَلَقَبَ مَرْقُسَ.

التي كتبت فرجعا من اورشليم الي انطاكية

الحياة

25 وكان برنابا وشاول قد أنجزا المهمة في أورشليم، فرجعا إلى أنطاكية ومعهما يوحنا الملقب مرقس.

نلاحظ ان كل التراجم العربي اتفقت في المعني ولكن لفظا اختلفوا قليلا

التراجم الانجليزية

التي كتبت رجعا من اورشليم

Acts 12:25

(AKJ) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

(AUV-NT) Barnabas and Saul returned *[to Antioch]* **from Jerusalem** after they had fulfilled their mission *[i.e., of taking the contribution for the famine-stricken people of Judea. See 11:27-30]*. They took John Mark *[back to Antioch with them]*.

(ASV) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, when they had fulfilled their ministrations, taking with them John whose surname was Mark.

(BBE) And Barnabas and Saul came back **from Jerusalem**, when their work was ended, taking with them John named Mark.

(VW) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem** when they had fulfilled their service, and they also took with them John whose surname was Mark.

(CENT) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem** when they had fulfilled their mission, taking along with them John, who was also called Mark.

(CLV) Now Barnabas and Saul return **out of Jerusalem**, completing the dispensing, taking along with them John, who is surnamed "Mark."

(Darby) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, having fulfilled the service *entrusted to them* , taking also with them John, surnamed Mark.

(DIA) Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, having fulfilled the service, having brought along also John that having been surnamed Mark.

(DRB) And Barnabas and Saul, returned **from Jerusalem**, having fulfilled their ministry, taking with them John who was surnamed Mark.

(ESV) And Barnabas and Saul returned **from^[2] Jerusalem** when they had completed their service, bringing with them John, whose other name was Mark.

(EVID) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark. **[d]**

(Geneva) So Barnabas and Saul returned **from Hierusalem**, when they had fulfilled their office, and tooke with them Iohn, whose surname was Marke.

(GLB) Barnabas aber und Saulus kehrten wieder **von Jerusalem**, nachdem sie überantwortet hatten die Handreichung, und nahmen mit sich Johannes, mit dem Zunamen Markus.

(GNB) Barnabas and Saul finished their mission and returned **from Jerusalem**, taking John Mark with them.

(GDBY_NT) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, having filled their ministry, taking with them John, called Mark.

(IAV) And Bar-Nabba and Shaul returned **from Yerushalayim**, when they had fulfilled their ministry, and took with them Yochanan, whose surname was Mark.

(JST) And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was mark.

(JOSMTH) And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was mark.

(KJ2000) And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

(KJVCNT) And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

(KJV+TVM) And^{G1161} Barnabas^{G921} and^{G2532} Saul^{G4569} returned^{G5290} [G5656] from^{G1537} Jerusalem^{G2419}, when they had fulfilled^{G4137} [G5660] their ministry^{G1248}, and^{G2532} took with them^{G4838} [G5631] John^{G2491}, whose surname was^{G1941} [G5685] Mark^{G3138}.

(KJCNT) And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

(KJV) And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

(KJV-Clar) And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

(KJV+) And^{G1161} Barnabas^{G921} and^{G2532} Saul^{G4569} returned^{G5290} from^{G1537} Jerusalem,^{G2419} when they had fulfilled^{G4137} *their* ministry,^{G1248} and^{G2532} took with^{G4838} them John,^{G2491} whose surname was^{G1941} Mark.^{G3138}

(KJV-1611) And Barnabas and Saul returned from Hierusalem, when they had fulfilled their ministerie, and tooke with them Iohn, whose syrname was Marke.

(KJV21) And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

(KJVA) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

(LitNT) AND BARNABAS AND SAUL RETURNED **FROM JERUSALEM**, HAVING FULFILLED THE MINISTRATION,

HAVING TAKEN WITH [THEM] ALSO JOHN WHO WAS
SURNAMED MARK.

(LITV) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, having fulfilled the service, and having taken with *them* the *one* surnamed Mark.

(LONT) And Barnabas and Saul, having fulfilled their ministry, returned **from Jerusalem**; bringing along with them John, whose surname was Mark.

(MKJV) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem** when they had fulfilled the ministry, having taken with *them* John, whose last name was Mark.

(Moffatt NT) After fulfilling their commission, Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, bringing with them John who is surnamed Mark.

(nas) And Barnabas ⁽⁶⁸¹⁾ and Saul ⁽⁶⁸¹⁾ returned **from** ^[304] **Jerusalem** when ⁽⁶⁸²⁾ they had fulfilled their mission, ^[305] taking along with them John, ⁽⁶⁸³⁾ who was also called Mark.

(NAS+) And Barnabas⁹²¹ and Saul⁴⁵⁶⁹ returned⁵²⁹⁰ **from** **Jerusalem**²⁴¹⁹ when they had fulfilled⁴¹³⁷ their mission¹²⁴⁸ , taking⁴⁸³⁸ along⁴⁸³⁸ with them John²⁴⁹¹ , who was also called¹⁹⁴¹ Mark³¹³⁸ .

(NIVUK) When Barnabas and Saul had finished their mission, they returned **from Jerusalem**, taking with them John, also called Mark.

(Noyes NT) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, having performed their service, taking with them also John, surnamed Mark.

(OrthJBC) And Bar-Nabba and Sha'ul returned **from Yerushalayim**, having fulfilled their shlichut to deliver the tzedakah and having taken along with them [back to Antioch], Yochanan the one called Markos.

(RNKJV) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

(RV) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, when they had fulfilled their ministration, taking with them John whose surname was Mark.

(RYLT-NT) and Barnabas and Saul did turn back **out of Jerusalem**, having fulfilled the ministration, having taken also with *them* John, who was surnamed Mark.

(TMB) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem** when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

(Webster) And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

(Wesley's) And Barnabas and Saul, having fulfilled their service, returned from Jerusalem, taking with them John, surnamed Mark.

(WESNT) And Barnabas and Saul, having fulfilled their service, returned from Jerusalem, taking with them John, surnamed Mark.

(WMSNT) When Barnabas and Saul had finished their helpful service, they returned from Jerusalem, and took along with them John who was called Mark.

(WNT) And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, having discharged their mission, and they brought with them John, surnamed Mark.

(WORNT) And Barnabas and Saul returned **from Jerusalem**, when they had fulfilled their charge, taking along with them John *who was* surnamed Mark.

(Wycliffe) And Barnabas and Saul turneden ayen **fro Jerusalem**, whanne the mynystrie was fillid, and token Joon, that was named Marcus.

(WycliffeNT) And Barnabas and Saul turneden ayen **fro Jerusalem**, whanne the mynystrie was fillid, and token Joon, that was named Marcus.

(YLT) and Barnabas and Saul did turn back **out of Jerusalem**, having fulfilled the ministration, having taken also with *them* John, who was surnamed Mark.

ونري ان تراجم كثيره ومتنوعة المرجعية كتبت من اورشليم

التي كتبت من اورشليم الي انطاكية

(ERV) After Barnabas and Saul finished their work **in Jerusalem**, they **returned to Antioch**, taking John Mark with them.

(Etheridge) BUT Bar Naba and Shaol returned from Urishlem to Antiokia after they had accomplished their ministry; and they took with them Juhanon who was called Markos.

(GW) After Barnabas and Saul delivered the contribution to the leaders in Jerusalem, they returned to Antioch from Jerusalem. They brought John Mark with them.

(LBP) Bar?na-bas and Saul, after they had fulfilled their ministry, returned from Jerusalem to An?ti-och, and took with them John whose surname was Mark.

(NCV) After Barnabas and Saul finished their task in Jerusalem, they returned to Antioch, taking John Mark with them.

(Murdock R) And Barnabas and Saul, after they had completed their ministration, returned from Yerushalayim to Antioch. And they took with them John, who was surnamed Mark.

نري ان معظمها تراجم تفسيرية

التي كتبت الي اورشليم

(ALT) Now Barnabas and Saul returned to Jerusalem, having fulfilled the ministry [*or, their mission*], having taken along also John, the one being called Mark.

(ACV) And Barnabas and Saul turned back **in Jerusalem** after fulfilling the service, also having taken along John who was surnamed Mark.

(Bishops) And Barnabas and Saul returned **to Hierusalem**, when they had fulfilled their office, and took with them John, whose surname was Marke.

(CEV) And after Barnabas and Saul had done the work they were sent to do, they went back **to Jerusalem** with John, whose other name was Mark.

(EMTV) And Barnabas and Saul returned **to Jerusalem**, having fulfilled their ministry, taking along with *them* John also, whose surname was Mark.

(ISV) When Barnabas and Saul had fulfilled their mission, they returned **to Jerusalem**, bringing with them John who was also called Mark.

(WTNT) And Barnabas and Saul returned **to Ierusalem**, and fulfilled their office, and took with them Ihon, which was also called Marcus.

اولا التي كتبت من اورشليم (اكس ايروساليم)

(GNT) Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαμβάνοντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

(ABP-G+) Βαρναβας δε^{G* G1161} και^{G2532} Σαυλος^{G*} υπεστρεψαν^{G5290} εξ^{G1537} Ἱερουσαλημ^{G*} πληρωσαντες^{G4137} την^{G3588} διακονιαν^{G1248} συμπαραλαβοντες^{G4838} και^{G2532} Ιωαννην^{G*} τον^{G3588} επικληθεντα^{G1941} Μαρκον^{G*}

(ABP+) And Barnabas^{G* G1161} and^{G2532} Saul^{G*} returned^{G5290} from^{G1537} Jerusalem,^{G*} having fulfilled^{G4137} the^{G3588} service,^{G1248} having taken along^{G4838} also^{G2532} John,^{G*} the one^{G3588} called^{G1941} Mark.^{G*}

(IGNT+) βαρναβας^{G921} δε^{G1161} AND BARNABAS και^{G2532} AND σαυλος^{G4569} SAUL υπεστρεψαν^{G5290} [G5656] RETURNED εξ^{G1537} FROM ιερουσαλημ^{G2419} JERUSALEM, πληρωσαντες^{G4137} [G5660] HAVING FULFILLED την^{G3588} THE διακονιαν^{G1248} MINISTRATION, συμπαραλαβοντες^{G4838} [G5631] HAVING TAKEN WITH και^{G2532} "THEM" ALSO ιωαννην^{G2491} JOHN τον^{G3588} WHO επικληθεντα^{G1941} [G5685] WAS SURNAMED μαρκον^{G3138} MARK.

(GNT-TR) βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν **εξ ιερουσαλημ** πληρωσα
ντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον

(GNT-V TL) barnabas de kai saulos upestrepsan ab=eis ts=ex
ierousalêm plêrôsantes tên diakonian sumparalabontes tsb=kai
iôannên ton epiklêthenta markon

(G-NT-TR (Steph)+) βαρναβας Barnabas ⁹²¹ N-NSM δε And ¹¹⁶¹ CONJ και
and ²⁵³² CONJ σαυλος Saul ⁴⁵⁶⁹ N-NSM υπεστρεψαν returned ⁵²⁹⁰ V-AAI-3P εξ
from ¹⁵³⁷ PREP ιερουσαλημ Jerusalem ²⁴¹⁹ N-PRI πληρωσαντες when they
had fulfilled ⁴¹³⁷ V-AAP-NPM την ³⁵⁸⁸ T-ASF διακονιαν ministry ¹²⁴⁸ N-ASF συμ
παραλαβοντες took with ⁴⁸³⁸ V-2AAP-NPM και and ²⁵³² CONJ ιωαννην them
John ²⁴⁹¹ N-ASM τον ³⁵⁸⁸ T-ASM επικληθεντα whose surname was. ¹⁹⁴¹ V-APP-
ASM μαρκον Mark ³¹³⁸ N-ASM

(SNT) βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν **εξ ιερουσαλημ** πληρωσαντες τ
ην διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον

ΠΡΑΞΕΙΣ 12:25 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν **ἐξ Ἱερουσαλήμ**

πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

ΠΡΑΞΕΙΣ 12:25 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ
πληρώσαντες τὴν διακονίαν συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον

barnabas de kai saulos upestrepsan ex ierousalēm plērōsantes tēn diakonian sumparalabontes kai iōannēn ton epiklēthenta markon

ΠΡΑΞΕΙΣ 12:25 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν ἐξ ιερουσαλημ
πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον

ΠΡΑΞΕΙΣ 12:25 Greek NT: Textus Receptus (1550)

βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν ἐξ ιερουσαλημ
πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον

ΠΡΑΞΕΙΣ 12:25 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ
πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον
επικληθεντα μαρκον

وهنا نري ان النسخ التقليدية وايضا بعض النقدية مثل نسخة تشيندور كتبت من اورشليم

التي كتبت الي اورشليم

ΠΡΑΞΕΙΣ 12:25 Greek NT: Westcott/Hort

.....
βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν **εις ιερουσαλημ**
πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες ιωαννην τον
επικληθεντα μαρκον

barnabas de kai saulos upestrepsan eis ierousalēm plērōsantes tēn
diakonian sumparalabontes iōannēn ton epiklēthenta markon

ΠΡΑΞΕΙΣ 12:25 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν **εις ιερουσαλημ**
πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον
επικληθεντα μαρκον

نسخه يوناني كتبت الاثنين

(GNT-V) βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν ^{BA}εις ^{TS}εξ ιερουσαλημ πλη
ρωσαντες την διακονιαν συμπαράλαβοντες ^{TSB} και ιωαννην τον επικληθεντα
μαρκον

النسخ اليوناني التي كتبت من اورشليم الي انطاكيا
(لم اجد) وهذا يوضح ان التراجم التفسيرية لم تنقل عن نص يوناني هذه الاضافه ولكن فقط
وضعتها للتوضيح بناء علي قلة من المخطوطات
ولهذا لن اركز علي موضوع قراءة انطاكيا لانه واضح ان بعض النساخ وضعوها للتوضيح ولكن
ساركن في المخطوطات علي الفرق بين من اورشليم او الي اورشليم

اولا المخطوطات التي تشهد الي قراءة الي اورشليم

اولا السينائية

من القرن الرابع

صورتها

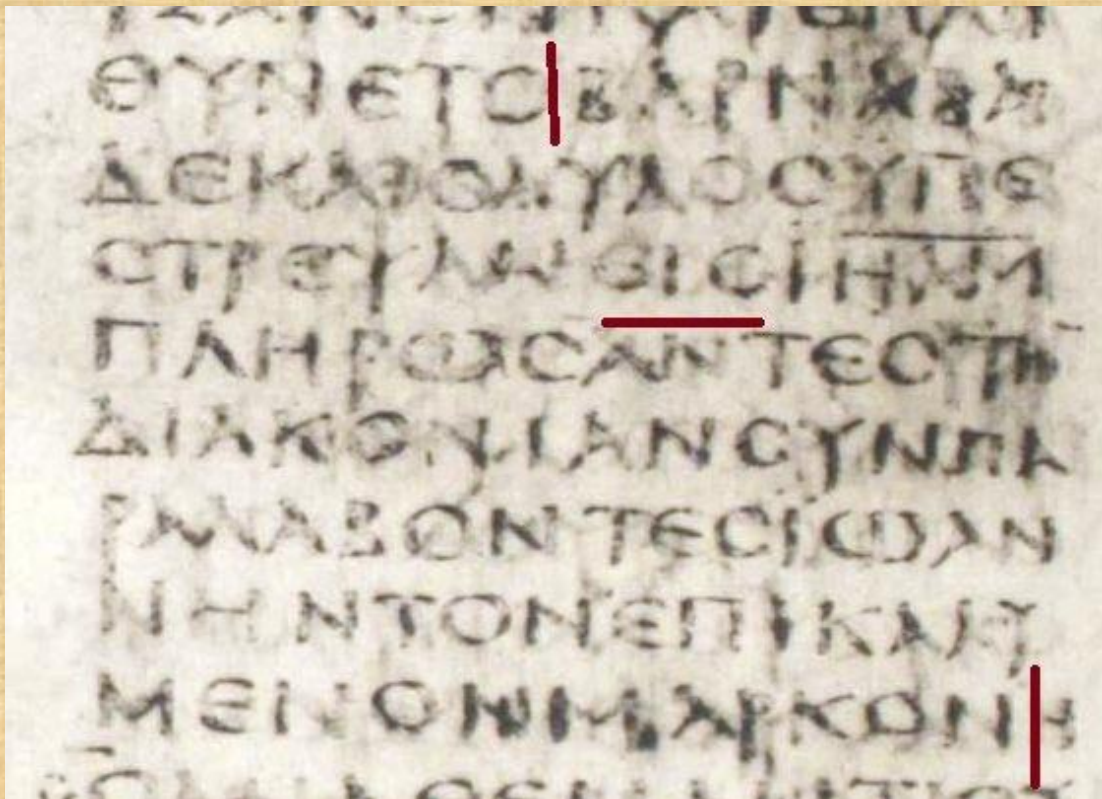
ΓΕΛΟΣ ΠΡΟΣΑΥΤΟΝ
 ΖΩΟΝ ΚΑΙ ΥΠΟΔΗΝ
 ΤΑΣΑΝ ΔΑΔΙΔΟΥΕΠΙ
 ΗΣΕΝ ΔΕ ΟΥΤΩ ΟΚΑΝ
 ΛΕΓΟΥΤΩ ΠΕΡΙΒΑΝ
 ΤΟΙΜΑΤΙΟΝ ΣΟΥ ΚΑΙ
 ΑΚΟΛΟΥΘΗ ΜΟΙ ΚΑΙ
 ΣΕΛΩ ΝΗΚΟΛΟΥΤΩ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΔΙΟΤΙ ΛΗ
 ΘΕΣΕΣΤΙ ΤΟ ΠΙΝΟΜ
 ΝΟΝ ΔΙ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛ
 ΕΔΟΚΤΟΡΑ ΜΑΛΕΠΙ
 ΔΙΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΠΕΡ
 ΤΗΝ ΦΥΛΑΚΗΝ ΚΑΙ
 ΔΕΥΤΕΡΑΝ ΗΘΑΝ
 ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΥΛΗΝ ΤΗ
 ΣΙΑΝ ΤΗΝ ΤΗΝ ΦΕ
 ΡΟΥΣ ΑΝΕΙΣΤΗΝ
 ΑΙΝΗΤΙΣΚΥΤΟΜΑ
 ΤΗΝ ΝΥΝΤΙ ΧΥΤΟΙ
 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ
 ΠΡΟΝΑΘΟΝ ΡΥΜΙ
 ΜΙΑΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩ
 ΑΠΕΣΤΗΘΑΓΓΕΛΟΣ
 ΑΠ ΤΟΥ
 ΚΑΙ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΝΕ
 ΤΩ ΓΕΝΟΜΕΝΟ ΣΤΙ
 ΠΕΝ ΜΥΝΟΙΔΑΛΛΗ
 ΘΩΣΟΤΙ ΕΞΑΙΤΕΣ Π
 ΛΕΝ ΚΕ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ
 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞΕΙΛΑΤ
 ΜΕΚΧΕΙΡΟΣ ΗΝ
 ΔΟΥΚΑΙ ΠΛΑΧΕΣΤΙ
 ΤΡΟΣ ΔΟΚΙΑΣΤΟΥ
 ΛΑΟΥ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩ
 ΕΥΝΤΑΔΩΝ ΤΗΝ ΚΟ
 ΕΠΙ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ
 ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ
 ΠΡΟΣΩΠΝΟΤΟΙ
 ΕΠΙ ΚΑΛΟΥ ΜΕΝΟΙ
 ΜΑΡΚΟΥΣ ΥΝΘΑΝ
 ΚΑΝΟΙΣ ΥΝΘΕΡΟΙ
 ΟΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣ
 ΧΟΜΕΝΟΙ ΚΤΟΥΝ
 ΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ
 ΕΥΑΝΤΟΥ ΠΥΛΩΝ
 ΕΡΩΝ ΑΒΕΣΤΑΝ ΕΝ
 ΡΑΧΟΥΣ ΧΟΝΘ

ΜΑΤΡΟΑΝ ΚΑΙ ΕΠΙ
 ΤΗΝ ΟΥΣΚΑΤΗΝ ΦΩΜ
 ΤΟΥ ΤΕΤΡΟΥ ΑΠΟ ΤΗ
 ΧΑΡΑ ΣΟΥ ΚΙΝΗΤΕΡ
 ΠΥΛΩΝ ΔΕΙΔΑΡΑΝ
 ΣΑΔΕ ΠΗΓΓΙΛΕΝΕ
 ΣΤΑΝ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟ
 ΠΡΟΤΟΥ ΠΥΛΩΝΟ
 ΟΙΣ ΠΡΟΣΑΥΤΗΝ
 ΠΑΝ ΜΑΙΝΗΝ ΔΕ
 ΙΣΧΥΡΙΖΕΤΟ ΟΥΤΩ
 ΕΞΕΙΝΟΙΔΕΣ ΕΠΙ
 ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΣΤΙΝ ΑΥ
 ΤΟΥ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ
 ΠΕΜΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΝ
 ΑΝΘΙΣΑΝΤΕΣ ΑΕΙ
 ΔΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΞ
 ΣΤΗ ΟΥΝ ΚΑΤΑΣΚΕ
 ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ ΤΗ ΧΙΡΙ
 ΠΑΝ ΗΝ ΓΗ ΧΥΤΟΝ
 ΟΚ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΗΓ
 ΕΚ ΤΗΣ ΦΥΛΑΚΗΣ
 ΕΠΕΝΤΕΛΑΤΙ ΠΑ
 ΤΕΡΑΚΡΕΩΝ ΚΑΙ ΤΟΙ
 ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΤΟΥ
 ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΤΟΙ
 ΘΗΣΕΤΕΡΟΝ ΤΟ
 ΠΟΝ
 ΓΕΝΟΜΕΝΗ Ο ΕΝ
 ΜΕΛΑΧΟΝΤΑΡΑΧΟ
 ΟΥΧΟΛΙΤΟΣ ΕΝ ΤΟΙ
 ΣΤΗΝ ΤΩΤΑΙΣ ΤΗΝ
 ΟΠΕΤΡΟΣ ΕΝ ΕΠΙ
 ΗΚΩΝ ΗΣ ΕΠΙΖΗ
 ΤΗΣ ΑΥΤΟΝ ΙΟΥ
 ΜΗΕΥΤΩ ΜΑΙΝΑΚ
 ΝΑΙΣΤΟ ΦΥΛΑΚΗ
 ΕΚΕΧΕΥΣΕΝ ΤΑ
 ΧΕΝ Η ΑΠΟΚΑΡΑ
 ΕΩΝ Η ΑΠΟ ΤΗ ΟΥ
 ΔΑΝΑΙΣΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΥ
 ΑΝΔΙΕΤΡΙΒΕΝ Η
 ΔΕ ΟΥΚ ΟΜΑΧΕΡΟΙ
 ΡΟΙΣ ΚΑΙ ΟΙΔΑΦΗ
 ΟΜΟΦΥΛΑΔΟΝ
 ΠΑΡΗΣΑΝ ΠΡΟΣΑΥ
 ΤΟΝ ΚΑΙ ΠΙΣΑΝΤΕ
 ΕΛΑΤΟΝ ΤΟΝ ΕΠΙ

ΤΟΥ ΚΟΙΤΩΝ ΟΣΤΟΥ
 ΕΑΣΙΑΣ ΟΣΤΟΥ ΤΗ
 ΕΙΡΗΝΗΝ ΔΙΑΤΟΥ
 ΦΕΣΟΝ ΑΥΤΩΝ ΤΗΝ
 ΧΩΡΑΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΛ
 ΣΙΑΝ ΚΗΤΑΝ ΤΗΣ ΕΛ
 ΜΕΡΑΟΝ ΚΩΔΗΣΕΝ
 ΔΥΟ ΜΕΝ ΟΥΣΙΑΣ
 ΤΑΣΙΑΝ ΚΙΝΗΚΑΘ
 ΣΑΣΕΠΗΤΟΥΣ ΗΝ ΜΑ
 ΕΔΗΜΗΝ ΤΟ ΕΠΙ
 ΑΥΤΟΥΣ ΔΕ ΔΗΜΑ
 ΕΠΕΦΩΝΕΙΘΕΥ
 ΝΗΤΑΙ ΟΥΚ ΑΝΘΡ
 ΠΩΝ ΠΑΡΑΧΥΝ
 ΜΑΔΕΠΗ ΚΑΔΕΝΑ
 ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΑΝ
 ΘΩΝ ΟΥΚ ΕΔΩΚΕΝ
 ΔΟΞΑΝ ΤΩΣ ΕΚΑ
 ΓΕΝΟΜΕΝΟ ΕΝ ΚΑ
 ΑΝΚΟΕΡΩ ΤΟΣ ΕΞ
 ΤΥΣΕΝ
 ΟΔΕΛΟΣ ΤΟΥ ΟΥΝ
 ΥΔΑΝΕΜΚΑΙ ΕΠΙ
 ΘΥΠΕΤΕΡΑΝ ΗΛ
 ΔΕΚΑΡΟΥΣ ΟΥΤΕ
 ΣΤΕΤΑΝ ΔΙΕΠΡΑ
 ΠΑΝΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΥ
 ΔΙΑΚΟΝΑΝ ΟΥΝ ΛΙ
 ΝΑΛΕΟΝΤΕΣ ΚΩΝ
 ΗΝ ΤΟΝ ΕΠΙ ΚΑΝ
 ΜΕΙΟΝΗΝ ΚΟΝΗ
 ΣΑΝ ΔΕ ΕΝ ΤΗ ΤΟ
 ΑΚΑΤΑΤΗΝ ΟΥΣΑΝ
 ΕΚΚΑΝΟΙΑΝ ΠΡΟΣ
 ΦΗΤΗΝ ΚΑΙ ΔΕ ΔΑΚ
 ΔΟΙΟΤΕ ΕΡΗΝΑ ΔΕ
 ΟΥΝ ΕΩΝ ΟΚΑΛΟΙ
 ΜΕΝ ΟΣΝΗΤΕΡ ΚΑ
 ΛΟΥΚΙΟ ΟΟΚΥΝΗ
 ΝΑΙ ΟΣ ΜΑΝΑΛΗΝ
 ΤΕΝΤΩ ΔΟΥΤΟΥ
 ΤΗ ΜΑΧΟΥΣΥΝ ΤΡΟ
 ΦΟΚΑΙ ΟΥΛΑΟΣ
 ΑΕΙΤΟΥ ΤΟΥΝ ΤΩΝ
 ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΤΩ ΚΩ
 ΚΑΙΝΗ ΟΤΕ ΟΝΤΕ
 ΕΠΕΝ ΤΟ ΠΡΑΤΟ

ΠΟΝΑΦΟΡΙΟΚΤΕ
 ΔΗΜΟΙ ΤΟΝ ΕΑΓΝΑ
 ΔΑΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΟΥΤΩ
 ΟΥΣΤΟ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΥΤΩ
 ΚΕΚΑΝΗΜΑΙ ΑΥΤΟΥ
 ΤΕΤΕΝΗΣ ΕΥΚΑΝΤ
 ΗΝ ΠΡΟΣΕΥΧΑΝΤΗ
 ΚΑΤΕΒΕΘΕΝΤΕΣ
 ΤΑΣΙΑΝ ΚΑΤΑ ΤΟ Μ
 ΛΥΣΧΑΝ
 ΑΥΤΟΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΚ
 ΤΕΙΜΦΘΕΝΤΕΣ
 ΤΟΤΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ
 ΚΑΤΗΛΘΟΝΕΙΣ
 ΔΕ ΣΥΚΑΝ ΕΚΕΙΘΕΝ
 ΤΕ ΑΠΕΠΛΕΥΣΑΝ
 ΚΥΠΡΟΝ ΚΑΙ ΓΕΝ
 ΜΕΝΟΙΣ ΕΣΘΑΛΛΗ
 ΝΗΚΑΤΗ ΓΕΛΛΟΝ
 ΤΟΝ ΑΓΟΝΤΟΥ ΟΥ
 ΕΝΤΑΙΣ ΟΥΝ ΑΥ
 ΓΑΙΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩ
 ΩΝΕΙΧΟΝ ΕΚΝ
 ΩΑΝΝΗΝ ΝΥΠΗΓ
 ΤΗΝ
 ΔΙΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΝ
 ΤΗΝ ΤΗΝ ΟΝΑ ΧΡΙ
 ΠΑΡΟΥΣΙΑΝ ΤΕΤΕ
 ΠΑΤΗΝΑΙ ΑΤΟΝ
 ΥΕΔΟΤΡΟΦΗΤΗΝ
 ΤΟΥ ΔΙΟΝΟΝΟ
 ΜΑΕΡΗΝ ΟΥΟΧ
 ΟΥΝ ΤΩ ΑΝΘΥΠΑ
 ΕΡΓΙΩ ΠΗΛΩΝ
 ΔΡΙΣΥΝΕΤΩ ΟΥΤ
 ΗΡΟΚΑΛΕΟΜΑΝ
 ΕΑΝ ΑΕ ΑΝΚΑΙΣ
 ΛΟΝ ΕΠΕΖΗΤΗΟΝ
 ΕΚΟΥΣΑΥΤΟΝ ΑΥ
 ΤΟΥ ΟΥ ΑΝΟΙΣΤΑ
 ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ ΕΑΤΗ
 ΟΜΑΤΟΣ ΟΥΤΩ ΟΝ
 ΜΕΒΕΡΜΗΝ ΕΥΕΝ
 ΤΟΟΚΟΜΑΥΤΟΥ
 ΖΗΤΩΝ ΔΙΑΣΤΕ
 ΤΟΝ ΑΝΘΥΠΕΚΟΝ
 ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΕ
 ΣΑΥΛΟΣ ΔΕ ΟΚΑΝ

وصورة العدد



وقد يبدو ان الكلمة ايس

ΕΙΣ

ولكن هناك تصحيح والكلمة غير ظاهره جيدا فقد تكون ايكس

ΕΞ

ولكن هي اقرب الي ايس وليس بطريقة قاطعة

الفاتيكانية

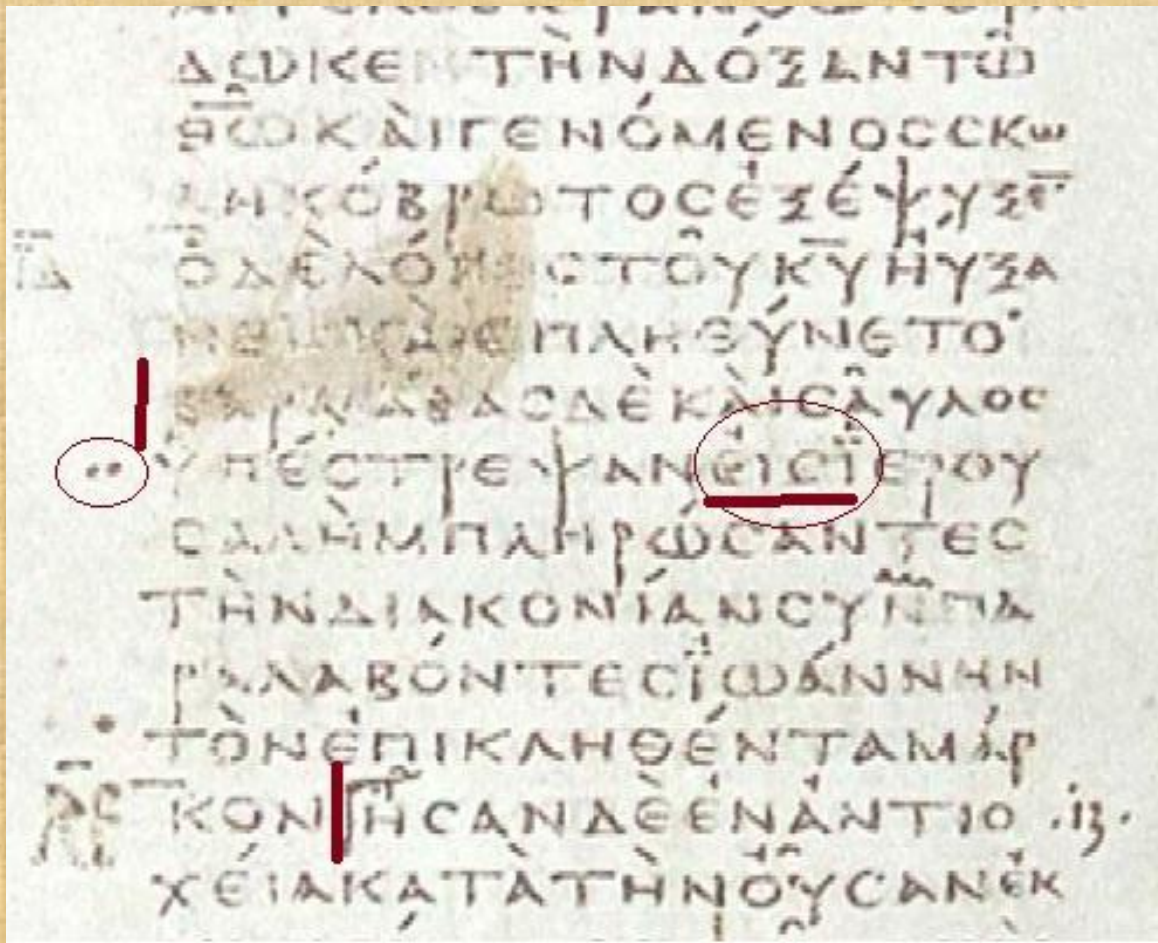
من القرن الرابع

وصورتها

ΠΡΟΣΔΟΚΙΑΣ ΤΟΥ ΧΑΛΟΥ
 ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΣΥΝΙΣΤΑ-
 ΤΕΙΛΑΘΕΝ ΕΠΙ ΤΗ ΝΟΜΙΑ
 ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ ΜΗΤΕ-
 ΡΟΣ ΑΝΟΥΤΟΥ ΕΠΙ ΚΑΛΗ
 ΜΕΝΟΥ ΜΑΡΚΟΥ ΔΥΝΕΩΝ
 ΙΚΑΝΟΙΣ ΣΥΝΗΓΟΙΣ ΜΕ-
 ΝΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
 ΚΡΟΥΣΑΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ
 ΤΗΝ ΕΥΡΑΝΤΟΥ ΠΥΛΩΝ
 ΠΡΟΣΗΛΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΚΗ-
 ΡΑΙΣ ΚΑΙ ΕΒΡΑΙΟΝΟΜΑΤΙ-
 ΚΑΙ ΕΠΙΓΝΟΥΣΑΤΙΝΟΦ-
 ΘΙΜΟΝΤΟΥ ΝΕΤΡΟΧΑΡΩ
 ΤΗΣ ΧΑΡΑΣ ΟΥΚ ΗΝΟΙΣ-
 ΤΟΝ ΠΥΛΩΝΑ ΕΙΣ ΑΡΑΧΙ-
 ΣΑ ΔΕ ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΕΣΤΙ-
 ΝΑΙ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΠΡΟΣΤΗ-
 ΡΗΛΩΝΟΣ ΟΙΔΕΝ ΠΡΟΣ-
 ΤΗΝ ΕΙΠΑΝ ΜΕΛΙΚΗΝ ΔΕ
 ΛΗΣ ΧΥΡΙΖΕΤΟ ΔΥΤΩΣ
 ΕΧΕΙΝ ΟΙΔΕΙΝ ΠΑΝΘΑΓ-
 ΓΕΛΟΣ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ Ο
 ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ΕΠΕΜΕΝΕΝ
 ΚΡΟΥΩΝ ΔΗΝΟΙΣΑΝΤΕΣ
 ΔΕ ΔΙΔΑΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΙΣ
 ΣΤΗΣΑΝ ΚΑΤΑΣΤΕΙΛΑΣΑΝ
 ΑΥΤΟΙΣ ΤΗ ΧΕΙΡΙΣ ΕΝ-
 ΔΙΝΓΗΣΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ
 ΟΙΚΕΛΑΥΤΟΝ ΕΞΗΓΑΓΕΝ
 ΕΚ ΤΗΣ ΦΥΛΑΚΗΣ ΕΙΠΟ
 ΤΕ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ ΤΑΚΩ
 ΕΩ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ
 ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ
 ΠΟΡΕΥΘΗΚΕΣ ΕΤΕΡΟΝΤΙ
 ΠΟΛΙΤΕΝΟΜΕΝΗ ΣΑΒΙΝ-
 ΡΑΣ ΗΝ ΤΑΡΑΧΟΣΟΥ ΚΟ-
 ΛΙΓΟΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΤΡΑΤΩ-
 ΓΑΙΣ ΤΙ ΑΡΧΗΤΗΣ ΕΣΕΝ
 Η ΤΟΥ ΕΒΡΑΙΩΝ ΕΣΕΠΙΖ-
 ΤΗΣ ΑΣ ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΗΝ
 ΡΩΝΑΝΑΝΤΙΝΑΣ ΤΟΥ

ΦΥΛΑΚΑΣ ΕΚΕΛΕΥΣΣΑ
 ΠΑΧΕΡΗΝΑΡΚΑΙ ΚΑΤΕΛΟ-
 ΔΙΟΤΗΣΙΟΥ ΔΙΑΣΕΙΟΥ
 ΣΑΡΕΙΑΝ ΔΙΕΤΡΙΒΕΝ ΗΝ
 ΔΕ ΘΥΜΟΜΑΧΩΝ ΤΥΡΗ-
 ΚΑΙΣ ΙΑΩΝΙΟΙΣ ΟΜΟΘΥ-
 ΜΑΔΟΝ ΔΕ ΠΑΡΗΣΑΝ ΠΡ-
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΕΙΣΑΝΤΕΣ
 ΕΛΑΣΤΟΝ ΤΟΝ ΕΠΙΤΟΥ
 ΚΟΙΤΩΝΟΣ ΤΟΥ ΕΛΑΣΙ-
 ΑΤΟΥΝΤΟ ΕΙΡΗΝΗΝ ΔΕ
 ΤΟΤΕ ΕΦΕΣΘΑΙ ΑΥΤΩΝ
 ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΛ-
 ΔΙΑΚΗΣ ΤΑΚΤΗ ΔΕ Η
 ΕΒΡΑΙΩΝ ΑΝΣΕΝΑΥΣΑ
 ΜΕΝΟΤΕΣ ΟΝΤΑΣ ΑΣΙΑΝ
 ΚΑΘΙΣΑΝΤΟ ΥΒΗΛΑ
 ΤΟΣ ΔΗΜΗΓΟΡΕΙ ΠΡΟΣ
 ΑΥΤΟΥΣ ΟΚΕΛΑΜΟΣ ΕΠΙ-
 ΦΩΝΕΘΙΣ ΦΩΝΗΚΑΙ ΟΥ
 ΚΑΝΕΡΩΠΟΥΝ ΑΡΑΧΗ
 ΜΑΔΕΒΑΤΑ ΖΕΝ ΑΥΤΟ
 ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΔΗΘΕΝ ΟΥΚ
 ΑΥΘΙΚΕ ΤΗΝ ΔΟΞΗΝ ΤΩ
 ΕΩΚΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΚΟ-
 ΛΙΚΟΣ ΕΡΩΤΟΣ ΕΞΕΦΥΞΑ-
 ΝΕΝΟΝΤΟ ΤΟΥ ΚΥΡΗΝΑ-
 ΝΟΣ ΕΙΣ ΠΑΝΣΥΝΕΤΟ
 ΕΡΩΤΑΣ ΔΕ ΚΑΙΣ ΑΥΛΟ-
 ΝΟΣ ΤΡΕΨΑΝΕΙΣ ΤΟΥ
 ΣΑΛΗΜ ΠΑΡΩΣΑΝΤΕΣ
 ΤΗΝ ΔΙΚΟΝΙΑΝ ΣΥΝΕΛ-
 ΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΕΦΩΝΗΝ
 ΤΟΝ ΕΠΙΚΑΘΕΝΤΑΜΕ-
 ΡΟΝ ΠΙΣΑΝ ΔΕ ΕΝΑΝΤΙΟΝ
 ΧΕΙΡΑΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΥΣΑΝ
 ΚΑΙ ΗΣΙΑΝ ΠΡΟΦΗΤΑΝ
 ΔΙΑΔΕΚΑΛΟΙΟΤΕ ΒΑΡΝΑ-
 ΒΑΣ ΚΑΙ ΣΥΜΕΩΝ ΟΚΑΛΩ-
 ΜΕΝΟΣ ΗΓΕΡΑΙ ΔΟΥΚΗ-
 ΟΚΥΡΗΝΑΙΟΣ ΜΑΝΑΗΝ
 ΗΡΩΔΟΥ ΤΟΥ ΤΡΑΡΧΟΥ

ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ ΚΑΙ ΣΑΥΛ
 ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝΤΩΝ ΔΕ ΑΥ-
 ΤΩΝ ΤΩ ΚΩ ΚΑΙ ΝΗΣΤΕΥ-
 ΟΝΤΩΝ ΕΠΕΝΤΟ ΠΝΕΥ-
 ΜΑΤΟ ΑΓΙΟΝ ΑΦΟΡΙΣΑΤΙ
 ΔΗΜΟΙ ΤΟΝ ΒΑΡΝΑΒΑΝ
 ΣΑΥΛΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΡΓΟΝ
 ΠΡΟΣΚΕΚΑΝΑΜΑΙ ΑΥΤΟΥ
 ΤΟΤΕ ΗΝΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ
 ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΞΑΜΕΝΟΙΣ
 ΕΠΙΘΕΝΤΕΣ ΤΙΣ ΧΕΙΡΑ
 ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΕΛΥΘΑΝ ΑΥ-
 ΤΟΙ ΜΕΝ ΔΥΝΕΚ ΠΕΝΕ-
 ΤΕΣ ΤΟΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥ-
 ΜΑΤΟΣ ΚΑΤΗΛΑΘΟΝ ΕΙΣ
 ΛΕΥΚΕΙΝ ΕΣΤΙΘΕΝΤΕΣ
 ΠΕΠΛΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΚΥΡΗ-
 ΝΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΣΑΛ-
 ΜΙΝΙΚΑΤΗ ΓΕΛΑΟΝΤΕΣ
 ΛΟΓΟΝΤΟΥ ΕΥΕΝΤΑΙΣ
 ΑΓΩΓΑΙΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩ-
 Ν ΕΙΧΟΝ ΔΕ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ
 ΥΠΗΡΕΤΗΝ ΛΙΒΕΡΟΝΤΕ
 ΔΕ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΝΗΣΟΝ ΑΧ-
 ΡΙ ΠΑΦΟΥ ΕΥΡΟΝ ΑΝΑΡΑ-
 ΚΑΜΑΤΟΝ ΨΕΥΔΟΠΡΟ-
 ΦΗΤΗΝ ΤΟΥ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ
 ΜΑΒΑΡΙΝΟΣ ΟΥΔΕΙΝΟΥ
 ΤΩ ΔΗΝ ΕΥΡΑΤΗΣ ΕΡΓΩ
 ΠΛΥΝΩΝΑΡΙΣΥΝΕΤΩ
 ΟΥ ΤΟΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕ-
 ΝΟΣ ΕΛΘΩΝ ΒΑΡΝΑΒΑΝ ΚΑΙ ΣΑΥ-
 ΛΟΝ ΕΠΕΖΗΤΗΣΕΝ ΑΚΟΥΣΑ-
 ΤΟΝ ΑΣΤΟΝΤΟΥ ΕΥΔΕΙ-
 ΣΤΑΤΟ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΘΩΝ
 ΟΜΑΓΟΣ ΟΥΤΗΣ ΕΑΡΜΕ-
 ΘΕΡΙΜΗΝ ΕΥΕΤΑΙ ΤΟ ΔΕ
 ΜΑ ΑΥΤΟΥ ΖΗΤΩΝΑΙ ΚΑ-
 ΣΤΡΕΨΑΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΩ
 ΤΟ ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΕΤΡΩΣ
 ΣΑΥΛΟΣ ΔΕ ΟΚΑΙ ΠΑΥΛΟΣ
 ΠΑΝΣΕΙΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ



وهنا نري الكلمة اقرب الي ايس ولكن هناك علامات خطأ نسخي المعروفة عن الفاتيكانية فهذا يوضح ان الكلمة عليها خلاف فلهذا ايضا هي ليست شاهد قوي في هذا العدد

وايضا مخطوطات تشهد له اقدمها من القرن التاسع وما بعده

ثانيا المخطوطات التي تشهد الي نص من اورشليم هي نوعان بعضها كتب ايكس وبعضها كتب ابو

الاسكندرية

من القرن الخامس

وصورة العدد



ويظهر بوضوح ان الكلمة ايكس

ولا يوجد اي علامة تصحيح فهي شاهد قوي علي اصالة تعبير من اورشليم من القرن الخامس
ومن قبله

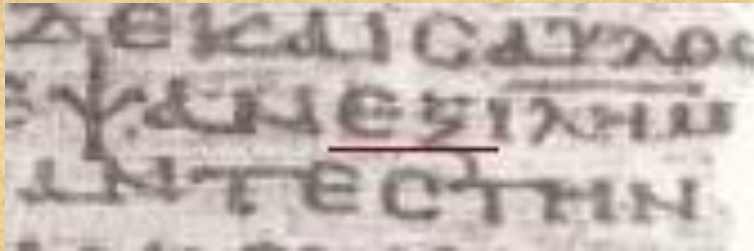
بردية 74

P74

ΕΝ ΤΑΙΣ ΧΑΙΡΑΣ
ΚΑΙ ΚΛΕΙΣΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ
ΒΗΜΑΤΟΣ ΕΑΝ ΤΗΝ
ΡΕΙΤΤΡΟΝ ΑΥΤΟΥ ΤΕ ΟΛ
ΔΗΜΟΣ ΕΤΤΕ ΦΩΝΕΙ
ΘΥΦΩΝΗ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝΘ
ΤΑΡΧΗΝ ΑΔΕΕΤΑΤΑ
ΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΣ Κ
ΑΝΘΩΝ ΟΥΚ ΕΔΩΚΕΝ
ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΤΩ ΘΩ
ΚΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΚΩ
ΑΝ ΚΟΒΡΩ ΤΟΣ ΕΞΕΨΕ
ΔΕΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΥΝ ΤΣ
ΝΕΚΛΙΕΤΑΝ ΘΥΝΕΤΟ
ΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΚΑΙ ΣΑΥΛΟΣ
ΕΤΤΕ ΤΡΕΨΑΝΕΣ ΤΗΝ
ΑΡΩΣΑΝ ΤΕ ΤΗΝ
ΑΙΔΟΝΙΑΝ ΣΥΝΤΑ
ΔΑΒΟΝ ΤΕ ΣΙΩΔΑΝΗ
ΟΝ ΕΤΤΙ ΚΛΑΟΥΜΕΝΟΙ
ΑΡΚΟΝ
ΟΛΕΕΝ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ
ΚΑΙ ΤΥΣΑΝΕΚΟΝ
ΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ
ΟΙ ΟΤΕ ΒΑΡΗ
ΤΩΝ ΟΥΚ
ΙΟΣ ΜΙΓΕΡ ΚΑΙ
ΕΙΟΣ ΟΥΚΥΡΗΝΑΙΟΣ
ΕΝ ΤΗ ΡΩΔΟΥ
ΕΤΤΕ ΤΑΡΧΟΥΣ ΤΗ
ΚΑΙ ΣΑΥΛΟΣ
ΕΤΟΥΝ ΤΩΝ ΔΑ
ΔΩΚΑΝ

[β]αρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν ἐξ ἰλῆμ πληρωσαντες
την ᾠδιακονιαν συμπαρالاβοντες ιωαννη[ν] τον επικαλουμενον
ᾠμαρκον

وصورة الكلمة



وايضا

33 630 2127 2344

وقبل ان ادخل في الترجمات

المخطوطات التي اكدت كلمة من اورشليم ولكن كتبتها ايبو بدل من ايكس

بيزا

من القرن الخامس

وهذه المخطوطة من جزئين الاول يوناني والثاني لاتيني

وصورة اليوناني

XIII

ΤΡΑΞ ΑΠΟΣΤΟΛ

175

ΚΑΙ ΠΕΙΣΑΝΤΕΣ ΒΑΡΝΑΒΑΝ ΚΑΙ ΣΑΥΛΟΝ
ΗΤΟΥΝΤΟ ΕΙΡΗΝΗΝ ΔΙΑ ΤΟΤΡΕΦΕΣΑΙ ΤΑΣ ΕΚΛΕΚΤΗΣ ΒΑΒΥΛΟΝ
ΤΑΚΤΗ ΔΕ ΗΜΕΡΑ ΟΗΡΩΔΗΣ ΕΝΑΥΚΑΙΣΑΝΟΜΕΝΟΣ ΣΑΚΗΝ
ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΝΤΙ ΤΩ ΣΑΝ ΜΕΙΓΟΡΙ ΠΡΟΣΑΥΤΟΥΣ
ΚΑΤΑΛΑΓΕΝ ΤΟ ΣΑΥΤΟΥ ΤΟΙΣ ΨΥΧΙΣ
ΟΔΕ ΑΝΗΜΟΣ ΕΠΕΦΩΝΕΙ
ΟΥΦΩΝΗ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝΕΡΩΠΟΥ
ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΕΠΑΤΑΖΕΝ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥ
ΑΝΘΩΝ ΟΥΚ ΕΛΘΩΝ ΚΕΝ ΔΟΞΑΝΤΩ ΘΕΩ
ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑΣΑΝ ΤΟ ΥΨΗΜΑΤΟΣ
ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΚΩΛΗΚΟΒΡΩΤΟΣ
ΕΤΙΣΩΝ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΞΕΨΥΞΕΝ
ΟΔΕ ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΖΑΝ ΕΚΑΙ ΕΠΑΝΘΥΝΕΤΟ
ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΕΚΑΙ ΣΑΥΛΟΣ
ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΔΗ ΠΟΙΕΡΟΥΣ ΑΝΗ
ΤΙΛΗΡΩΣΑΝΤΕΣ ΤΗΝ ΙΑΚΟΝΙΑΝ
ΣΥΝ ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΚΩΛΗΝ
ΤΟΝ ΕΠΙ ΚΛΗΘΕΝΤΑ ΜΑΡΚΟΝ
ΗΣΑΝ ΔΕ ΕΝΑΝΤΙΟ ΧΕΙΛΑ
ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΥΣΑΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ
ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΙ
ΕΝ ΟΙΣ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΚΑΙ ΣΥΜΕΩΝ
Ο ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ ΝΙΓΕΡ
ΚΑΙ ΛΟΥΚΕΙΟΣ ΚΥΡΗΝΑΙΟΣ ΜΑΝΑΝΤΕΝ ΡΩΛΟΥ
ΚΑΙ ΤΕΤΡΑΡΧΟΥ ΣΥΝ ΤΡΟΦΟΣ ΚΑΙ ΣΑΥΛΟΣ
ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΤΩ ΥΙΩ
ΚΑΙ ΗΝ ΣΤΕΥΟΝΤΩΝ ΕΝ ΕΝΤΟΣ ΜΑΤΟ ΑΓΙΩΝ
ΑΦΟΡΙΣΑΤΕ ΑΝΗΜΟΙ ΤΟΝ ΒΑΡΝΑΒΑΝ ΚΑΙ ΣΑΥΛΟΝ
ΕΙΣ ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΟΠΡΟΣΚΕΚΛΗΜΑΙ ΑΥΤΟΥΣ
ΤΟΤΕΝ ΗΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ

8 x

XIII

F. 163 b

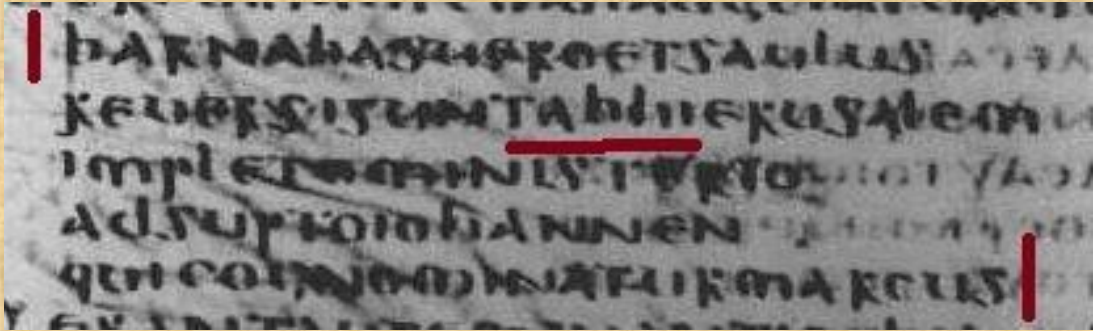
Act. Apost. XII. 20 - XIII. 3.

وصورة العدد

ΟΔΕΛΟΓΟΤΟΥΘΥΖΑΝΕΪΚΑΙΕΠΑΝΟΥΝ
ΒΑΡΝΑΒΑΣΔΕΚΑΙΣΑΥΛΟΣ
ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝΑΠΟΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
ΠΛΗΡΩΣΑΝΤΕΣΤΗΝΔΙΑΚΟΝΙΑΝ
ΣΥΝΠΑΡΑΛΒΟΝΤΕΣΚΑΙΙΩΑΝΗΝ
ΤΟΝΕΤΙΚΑΝΘΕΝΤΑΜΑΡΚΟΝ
ΗΣΑΝΔΕΕΝΑΝΤΙΟΥΣΕΙ

وصورة الجزء اللاتيني

ETCUM SUASSENT DAVID ET ABIA CUBICULUM
 POSTULABANT ACCIT
 PROPTER NECESSITATEM QUAE ERAT EORUM DE REGNO
 CONSTITUTO AUTEM
 HERODES QUI HABIT IN REGIO IUDAEA
 ET SEDIPROPTER NECESSITATEM
 CONTENTIONABATOKADEOS
 CUM INCEPATI ASSERUNT YRIOS
 POPULUS UERO ADCLAMABANT
 DIUOCES ET NON HOMINIS
 ET CONFESTIONE IMPERATORIS TANCILUS
 PROPTER QUOD NON DEDIT CLARITATEM
 ET CUM DESCENDISSET DETRIBUNALI
 SED ET AB EIS IN HOC COMENTUS
 ADHUC UOCENS ET SIC EXPRIMI
 CIERUM AUGUSTI AUGEBATU PER MULTIPLOBATU
 BARNABAS UERO ET SAULUS
 KEUERSITUM TABLINERUS ALIEM
 IMPLERUNT IN IUDAEA
 AD SUPPONDANNEN
 QUI COMMODI IN IUDAEA
 CEANT AUTEM IN ANTIQCHIA
 APOTHOECIS ET CELESTIUM
 PROPTER NECESSITATEM
 IN IUDAEA ET SYRIAM
 QUI VOCATUR NICEK
 ET LUCIUS ET RENENSUS ET ANANUS ET
 ET TETRAKHTI CONIACIANUS ET SAULUS
 DE SEPTUAGINTA INTER EIS DNO
 ET IONANIBUS DIXIT SPSANCTUS
 RECAPITULEM IN BARNABAN ET SAULUM
 AD PRIMUM VOCATIBUS
 TUNC OMNIBUS UNASSSENT



وايضا تؤيده

Ψ 36 181 307 436 453 610 614 1678 2412

الترجمات

وهي واضح انها ترجمة تعبير من اورشليم (ولكن يصعب ان يحدد انها ترجمة ايكس ام ايبو لان
الاثنين معناهم واحد وهو من)

اولا القبطية

القبطي الصعيدى من القرن الثالث

25. ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΜΝ ΣΑΥΛΟΣ ΑΥΚΟΤΟΥ ΕΒΟΛ ΞΝ ΘΙΕΡΟΣ
ΟΛΥΜΑ ΕΤΑΝΤΙΟΧΙΑ. ΕΑΥΧΨΚ ΕΒΟΛ ΝΤΔΙΑΚΟΝΙΑ ΕΑΥΧΙ ΝΜ
ΜΑΥ ΝΙΨΖΑΝΝΗΣ ΠΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ ΧΕ ΜΑΡΚΟΣ.

والقبطي البحيري من القرن الثالث

ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΜΝ ΣΑΥΛΟΣ ΑΥΚΟΤΟΥ ΕΒΟΛ ΞΝ ΘΙΕΡΟΣ ΟΛΥΜ
Α ΕΤΑΝΤΙΟΧΙΑ. ΕΑΥΧΨΚ ΕΒΟΛ ΝΤΔΙΑΚΟΝΙΑ ΕΑΥΧΙ ΝΜ ΜΑΥ Ν
ΙΨΖΑΝΝΗΣ ΠΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ ΧΕ ΜΑΡΚΟΣ.

وغيرهم من النسخ القبطية

ثانيا اللاتينية القديمة التي تمت في القرن الثاني الميلادي

it^{ar} it^c it^d it^{dem} it^{gig} it^{ph} it^{ro}

it^e it^p it^w

والفلجاتا للقديس جيروم

من القرن الرابع

(clVulgate) Barnabas autem et Saulus reversi sunt **ab Jerosolymis**
expleto ministerio assumpto Joanne, qui cognominatus est Marcus.

(Vulgate) Barnabas autem et Saulus reversi sunt **ab Hierosolymis** expleto
ministerio adsumpto Iohanne qui cognominatus est Marcus

وترجمتها

And Barnabas and Saul, returned **from** Jerusalem, having fulfilled their
ministry, taking with them John who was surnamed Mark.

وايضا الترجمات السريانية

اولا الاشورية (خابوس) من سنة 165 م

[illegible]

ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

وترجمتها لجون ويزلي

XXXIV. 12:25 BUT Bar Naba and Shaol returned from Urishlem to Antiokia after they had accomplished their ministry; and they took with them Juhanon who was called Markos.

وايضا البشيتا من القرن الرابع

Acts 12:25 Aramaic NT: Peshitta

ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

(Peshitta) ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

(Peshita X) BRNBA DYN W\$AWL PNW MN AWR\$LM LANJYWKY
MN BTR D\$LMW T\$M\$THWN WDBRW EMHWN LYWXNN HW
DATKNY MRQWS ;

(Lamsa) Barnabas and Saul, after they had fulfilled their ministry, returned from Jerusalem to Antioch, and took with them John whose surname was Mark.

(Lamsa NT) BarÆna-bas and Saul, after they had fulfilled their ministry, returned from Jerusalem to AnÆti-och, and took with them John whose surname was Mark.

(Peshitta-T) BRNB) DYN W\$)WL PNW MN)WR\$LM L)N+YWKY
MN BTR D\$LMW T\$M\$THWN WDBRW (MHWN LYWXNN HW
D)TKNY MRQWS

وغيرها من السريانية

وايضا الترجمة الجوارجينية من القرن الخامس

وايضا الاثيوبية من القرن السادس

وغيرهم

اقوال الاباء

شهد لهذا العدد الكثير من الاباء فمنهم العلامة اوريجانوس الذي في تفسيره لسفر اعمال الرسل
قال

Clarke's Commentary: Acts (electronic ed.).

*Barnabas and Saul, having fulfilled their ministry, return from Jerusalem
accompanied by John Mark, 25.*

Verse 25. Returned from Jerusalem] That is, to *Antioch*, after the death of Herod.

When they had fulfilled their ministry] When they had carried the alms of the Christians at Antioch to the poor saints at Jerusalem, according to what is mentioned, Ac 11:29, 30, to support them in the time of the coming famine.

And took with them John, whose surname was Mark.] This was the son of Mary, mentioned Ac 12:12. He accompanied the apostles to Cyprus, and afterwards in several of their voyages, till they came to *Perga* in *Pamphylia*.

Finding them about to take a more extensive voyage, he departed from them.
See the case, Ac 13:13; 15:37–40.

وايضا القديس يوحنا ذهبي الفم في تفسيره لاعمال الرسل ذكر هذا العدد نصا وقال من اورشليم

The Nicene and Post-Nicene Fathers Vol. XI. Chrysostom: Homilies on the Acts of the Apostles

But Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.” (v. 25.)

فالادلة الخارجية هي تؤكد اصالة النص التقليدي وان التعبير الصحيح هو من اورشليم

التحليل الداخلي

وقبل تطبيق هذه القواعد ندرس سياق الكلام وما هو المقصود من العدد

سفر اعمال الرسل 11

11: 25 ثم خرج برنابا الى طرسوس ليطلب شاول و لما وجده جاء به الى انطاكية

11: 26 فحدث انهما اجتمعا في الكنيسة سنة كاملة و علما جمعا غفيرا و دعي التلاميذ

مسيحيين في انطاكية اولا

11: 27 و في تلك الايام انحدر انبياء من اورشليم الى انطاكية

11: 28 و قام واحد منهم اسمه اغابوس و اشار بالروح ان جوعا عظيما كان عتيدا ان يصير

على جميع المسكونة الذي صار ايضا في ايام كلوديوس قيصر

11: 29 فحتم التلاميذ حسبما تيسر لكل منهم ان يرسل كل واحد شيئا خدمة الى الاخوة الساكنين

في اليهودية

11: 30 ففعلوا ذلك مرسلين الى المشايخ بيد برنابا و شاول

فبولس وبرنابا لم ينتهوا من تبشيرهم واصبح مقر اقامتهم هو في انطاكية وينطلقوا منها ويعودوا

اليها . ولكن عندما سمعوا عن نبوة ان جوع عظيم سيحدث وبخاصه في اليهودية تبرع

المسيحيين في انطاكية والمناطق التي حولها بالكثير لكي يرسلوهم مع برنابا وشاول الى اورشليم ليعطوها للمسيحيين هناك ويرجعوا مره اخري بالطبع ليكملوا تبشيرهم ويخبرنا ابدية الاصحاح 12 عن قصة القبض علي بطرس وبعدها يقول

سفر اعمال الرسل 12

12: 25 و رجع برنابا و شاول من اورشليم بعدما كملا الخدمة و اخذا معهما يوحنا الملقب
مرقس

هنا نرى عودة برنابا وشاول من اورشليم إلى إنطاكية، بعد أن أكملوا خدمة فقراء اورشليم. وجاء معهم مرقس (مار مرقس كاروز ديارنا المصرية).

وكانت عودة بولس وبرنابا ومرقس لإنطاكية سنة 46م بعد موت هيرودس أغريباس بسنتين وهذا مات سنة 44م.

اذا فسياق الكلام يؤكد انهم رجعوا من اورشليم وليس الي اورشليم وهذا يناسب سياق الكلام والامور التاريخية وبخاصه تعبير

بعدها كملا (πληρώσαντες (plhrwsante", "when they had completed")
الخدمة

فهذا يؤكد انهما اتيا الي اورشليم في مهمة وهي تسليم المعونة من انطاكية والمناطق المحيطة الي اورشليم ولما تمما ذلك رجعا من اورشليم

ولهذا يبدأ الاصحاح التالي

سفر اعمال الرسل 13

13: 1 و كان في انطاكية في الكنيسة هناك انبياء و معلمون برنابا و سمعان الذي يدعى نيجر و لوكيوس القيرواني و مناين الذي تربى مع هيرودس رئيس الربع و شاول

13: 2 و بينما هم يخدمون الرب و يصومون قال الروح القدس افرزوا لي برنابا و شاول للعمل الذي دعوتهما اليه

فهذا العدد يؤكد ان اصبح مقر اقامة البشاره لبولس وبرنابا ومعهم اخرين في انطاكية بعد الاضطهاد الذي بدأ يحدث بقوة في اورشليم فاصبح برنابا وبولس ينطلقا من انطاكية في رحلات تبشيرية

فرحلات بولس الرسول التبشيرية الثلاثة بدأت من انطاكية

إذا كل هذا يؤكد ان الصحيح تاريخيا ومن سياق الكلام هو رجعوا من اورشليم وليس الي اورشليم
لأنهم فعلا رجعوا من اورشليم الي انطاكيا . ونحن هنا نتكلم عن معلمنا لوقا كاتب سفر اعمال
الرسل الطبيب المدقق جدا فهو لن يسقط في خطأ مثل هذا

فاول قاعدة

The reading which has the truest sense is best.

القراءه التي لها الحس المصدق هي الافضل .

وايضا

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

The true reading is best.

القراءه الحقيقيه هي الافضل

الفكر اللاهوتي وسياق الكلام يؤكد ان تعبير من (ايكس) اورشليم وهو النص التقليدي هو
الصحيح

امر اخر وهو تشابه كلمة من مع كلمة الي
فكامة الي

ΕΙΣ

كلمة من

ΕΞ

فهم بالفعل متشابهين

ولهذا النسخة النقدية نت بايبل رغم انها تتماشى مع النص النقدي وليس التقليدي فهي ترفض دائما ما يثبت النص التقليدي ولكنها لم تستبعد ان يكون العدد الاصلي هو من اورشليم وشرحت ذلك في

however, the case for εἰς is not airtight: either ἐξ or ἀπό could be preferred on other lines of reasoning. The reading ἐξ enjoys the earliest support, and εἰς could have arisen through the same confusion of letters mentioned above. The immediate and wider context seems to mitigate against εἰς as the original reading: The aorist participle πληρώσαντες (plhrwsante", "when they had completed") seems to signal the end of the mission to Jerusalem with the famine relief, so it would make sense in the context for the team to be coming *from* Jerusalem (to Antioch) rather than *to* Jerusalem, and 13:1 certainly presents the scene at Antioch. The later addition εἰς Ἀντιόχειαν after Ἱερουσαλήμ in some mss seems to be a clarification in light of 13:1 (notice that some of the mss that read ἐξ add εἰς Ἀντιόχειαν [945 1739], and some that read ἀπό also add εἰς Ἀντιόχειαν [E 323 1175]).

وايضا بروس متزجر الذي هو ايضا يميل الي نص الاسكندرية النقدي ولكنه وضع ان احتمالية ان يكون النص التقليدي هو الاصح

Other scholars, preferring what appears to be the best attested reading (eivj), attempt to alleviate the contextual difficulties by making various lexical or grammatical suggestions. Thus, instead of taking the aorist participle plhrw,santej in its normal sense "when they had fulfilled," several writers regard it as an instance of the rare usage of the "futuristic" aorist²⁴² expressing purpose. Attractive though this

proposal may be, it involves taking also the following aorist participle (sumparalabo,ntej) as an aorist of subsequent action – a category whose existence is denied by most grammarians.²⁴³ Less violent to Greek syntax and lexical usage is the proposal that a comma be placed after u`pe,streya and eivj be taken as the hellenistic equivalent of evn, so that the meaning would be “Barnabas and Saul returned,²⁴⁴ after they had fulfilled at Jerusalem their mission, bringing with them John whose other name was Mark.”²⁴⁵

فاكرر مره اخري ان النص التقليدي هو الصحيح الذي وصل الينا بشواهد خارجية وداخلية كثيره
وايضا خطأ النساخ ايضا ظاهر لان النساخ بشر غير معصومين فكون انهم يخطون هذا امر
مقبول طالما وصل الينا النص الصحيح

واكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائما